

«Черная земляника», выращенная Коринной Бий | «Black Strawberry» grown by Corinna Bille

Auteur: Азамат Рахимов, [Женева](#) , 30.09.2014.



Коринна Бий

Мы продолжаем серию публикаций, посвященных русским переводам современной швейцарской литературы. В этот раз мы расскажем об одном из признанных мастеров короткого рассказа.

| We continue a series of publications devoted to the Russian translations of the contemporary Swiss literature. This time we will tell you about one of the renowned masters of short stories.

«Black Strawberry» grown by Corinna Bille

В 2012 году на русском языке в издательстве «Текст» вышел небольшой [сборник рассказов](#) Коринны Бий (1912-1979), в который попали произведения из пяти разных

серий - «Черная земляника», «Крестьянские напасти», «Маленький слепец», «Джульетта на все времена» и «Овальная комната». Почему редакторы остановили свой выбор именно на них, остается загадкой для читателя: знакомство с творчеством писательницы было бы более продуктивным, если бы издание открывалось предисловием или вступительной статьей переводчика, тем более, что над книгой работала не нуждающаяся в представлении Ирина Волевич.



Коринна Бий

Коринна Бий (она также подписывалась С.Коринна Бий) – наверное, самый швейцарский писатель. Если, конечно, подобное определение в принципе возможно. Она родилась в Лозанне в семье художника по стеклу, а умерла в фамильном доме в Сьерре. Большинство ее рассказов разворачиваются в сельской местности и в предгорных районах, там, где время не имеет значения, а бытовые детали уходят на второй план. С трудом вы найдете указания на конкретные предметы определенной эпохи. Лес, река, солнце, небо – таковы основные географические координаты, в которых существуют ее персонажи. Рассказываемые истории могут происходить почти в любое время, но обязательно посреди валежанских пейзажей. Близость с природой и намеренный отход от описания городской жизни сближает каждый сюжет с притчей. Короткие и, на первый взгляд, незначительные переживания персонажей вдруг приобретают универсальность: в простоте передачи чувств проявляется вневременная сила.

Интересно, что автор не скупится на щедрые метафоры и эпитеты при описании природы, но при этом сохраняет немного отстраненный тон, когда речь заходит о человеческих чувствах и тревогах. Любовные страдания молодого студента права в «Черной землянике» показаны просто и без ненужного нагромождения слов: короткие предложения точно схватывают состояние, но не предлагают читателю выводов. За это мастерство в 1975 году Бий удостоилась престижной Гонкуровской премии.

"Нам одинаково трудно выносить счастье и горе. Поэтому мы пишем книги" Описывая своих персонажей, Бий отказывается от подробных деталей, а многих и вовсе лишает имени, оставляя только возраст и обобщенную характеристику: «мать», «какая-то женщина», «мужчина в толпе», «ряженный», «кузнец», «пастух». Повествование почти всегда ведется от первого лица. Рассказчики – обычно растерянные люди, неожиданно оказавшиеся в непривычных и порой пугающих ситуациях. Например, в

рассказе «Тварь» маленькая сельская девочка становится свидетельницей того, как крестьяне ловят и мучают лису, задушившую многих кур в деревне.

«Крестьянские напасти» выносят на первый план бытовые переживания швейцарских пастухов и фермеров, для которых болезнь скота – трагедия, по масштабам сопоставимая с гибелью Трои. Однако Коринна Бий не позволяет себе иронии в отношении персонажей и никогда не переходит на снисходительный тон. С бережным вниманием она прислушивается к переживаниям своих героев, напоминая читателю, что даже самый обыденный эпизод может вызвать сильные чувства.

Коринна Бий может быть вам знакома: она была одним из писателей-иностранцев, которые получили возможность путешествовать по СССР. В 1970-х годах она несколько раз приезжала в страну, а ее записи позже легли в основу романа «Гости Москвы». Зарисовки городской жизни, несмотря на искренний интерес, все же удались ей в меньшей степени. Сельские сцены, даже если в них принимает участие студент или заблудившийся горожанин, всегда получаются органичными и естественными. В «Черной землянике» нет ни морализаторства, ни дидактизма. Как нет и попыток убедить читателя в превосходстве простой жизни посреди альпийских лугов над столичными радостями. Есть только точно переданное впечатление и чувство, быстро возникающее и легко рассеивающееся в утреннем тумане.

Сборник на русском языке получился не совсем ровным: явно удачные рассказы, написанные в лучших традициях мопассановских новелл, соседствуют с сумбурными зарисовками. Зато такое сочетание дает возможность узнать Бий с разных сторон. Не совсем понятно, по какому принципу выстраивался порядок рассказов в сборнике: банальное хронологическое расположение давало бы возможность проследить эволюцию стиля. Но от этой идеи издатель отказался, предложив свой вариант. Кстати, в книге отсутствуют какие-бы то ни было указатели на годы написания рассказов, что довольно странно для подобного издания. Но все перечисленное – недочеты, которые никак не влияют на качество опубликованных текстов. Свое главное назначение сборник «Черная земляника» выполняет: он вполне годится для первого знакомства с наследием Коринны Бий, поскольку сделанный перевод хорошо передает особенности стилистики писательницы и сохраняет очарование особого мира, в котором живут ее персонажи.

От редакции: Сборник рассказов Коринны Бий под общим названием "Черная земляника" был издан на русском языке при поддержке Швейцарского фонда культуры "Pro Helvetia".

schweizer kulturstiftung

prohelvetia

[швейцарская литература](#)

Статьи по теме

[Как ограбить швейцарский банк?](#)

[«Немецкое наследие» Жанины Массар](#)

Source URL: <http://www.nashagazeta.ch/node/18748>